

بيان معاني
القرآن الكريم
باللغة الفلبينية -
تجالوج

Ang
paglililinaw sa salin
ng mga kahulugan
ng marangal na
Qur'ān
(sa Wikang
Filipino - Tagalog)

Ang paglilinaw

**sa salin ng mga kahulugan ng marangal na
(Qur'ān (sa Wikang Filipino - Tagalog**

بيان معاني القرآن الكريم باللغة الفلبينية - تجالوج

Ang paglilinaw sa salin ng mga kahulugan ng marangal na Qur'ān
(sa Wikang Filipino - Tagalog)

Ang Tagapagsalin:	Sentro ng Rowad sa Pagsasalin
Ang Tagapaglathala:	Kapisanan ng Pag-aanyaya Paggabay at Pagtuturo sa mga Dayuhan sa Rabwah
Email:	Contact@quran.wiki
Website:	Quran.wiki

بيان معاني القرآن الكريم باللغة الفلبينية - تجالوج

ترجمة:	مركز رواد الترجمة
الناشر:	جمعية الدعوة والارشاد وتوعية الجاليات بالربوة
تاريخ النشر:	١٤٤١ هـ
الاصدار الأول v1.0	

Designed by:



مجموعة قاف للدراسات والترجمة والتقنية والنشر
Qaf Group for Research, Translation, Publication & IT Solutions



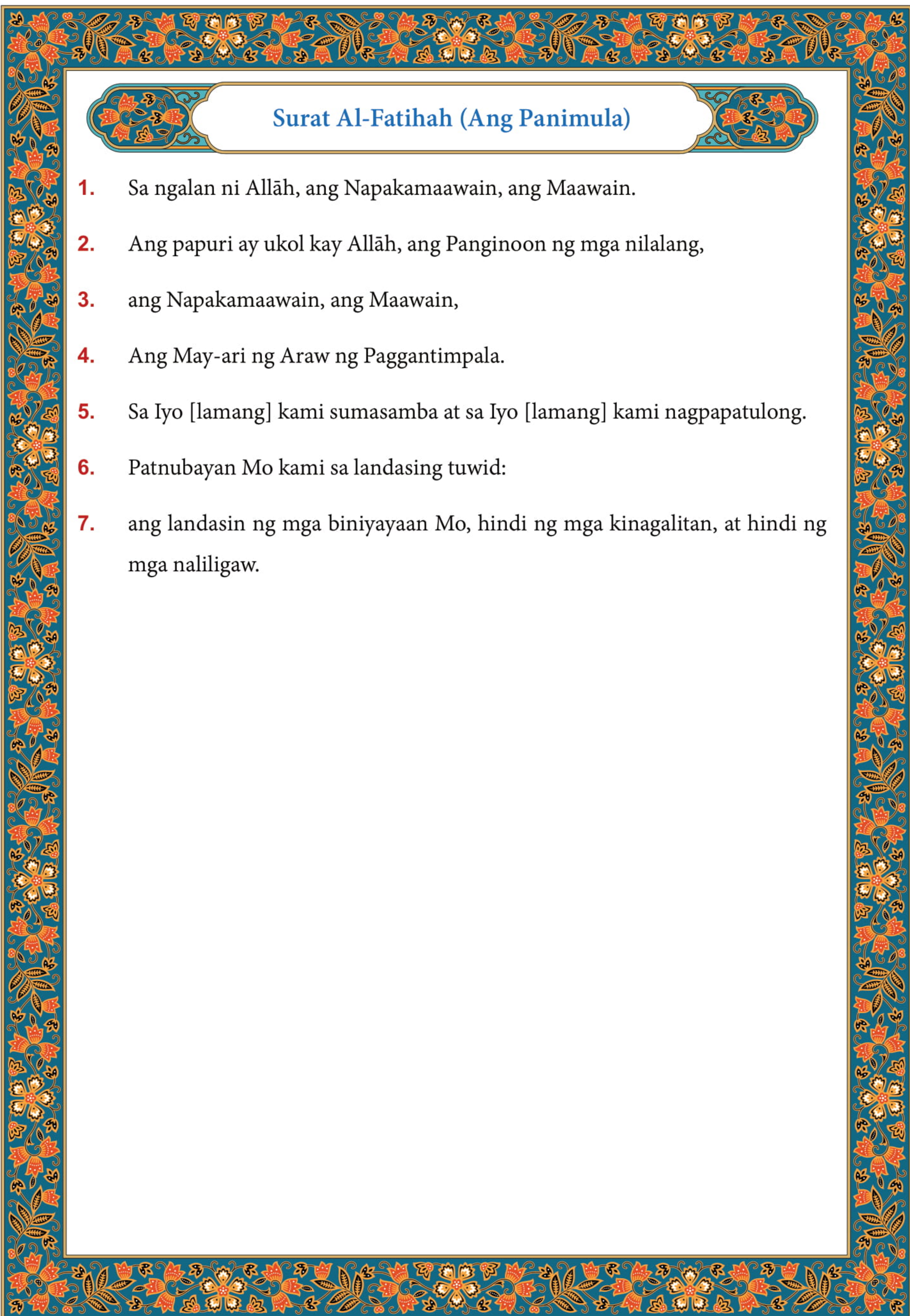
www.qafgroup.net



contact@qafgroup.net







Surat Al-Fatihah (Ang Panimula)

1. Sa ngalan ni Allāh, ang Napakamaawain, ang Maawain.
2. Ang papuri ay ukol kay Allāh, ang Panginoon ng mga nilalang,
3. ang Napakamaawain, ang Maawain,
4. Ang May-ari ng Araw ng Paggantimpala.
5. Sa Iyo [lamang] kami sumasamba at sa Iyo [lamang] kami nagpapatulong.
6. Patnubayan Mo kami sa landasing tuwid:
7. ang landasin ng mga biniyayaan Mo, hindi ng mga kinagalitan, at hindi ng mga naliligaw.

Surat Al-Baqarah (Ang Baka)

Sa ngalan ni Allāh, ang Napakamaawain, ang Maawain

1. Alif. Lām. Mīm.
2. Ang Aklat na ito ay walang alinlangan dito, isang patnubay ukol sa mga tagapangilag magkasala,¹
3. na mga sumasampalataya sa Nakalingid, nagpapanatili sa pagdarasal, at mula sa itinustos Namin sa kanila ay gumugugol,
4. na mga sumasampalataya sa pinababa sa iyo at sa pinababa bago mo pa, at sa Kabilang-buhay sila ay nakatitiyak.
5. Ang mga iyon ay nasa patnubay mula sa Panginoon nila at ang mga iyon ay ang mga magtatagumpay.

¹ Ang Aklat na ito, walang alinlangan dito, ay isang patnubay ukol sa mga tagapangilag magkasala,

6. Tunay na ang mga tumangging sumampalataya – magkapantay sa kanila nagbabala ka man sa kanila o hindi ka nagbabala sa kanila – ay hindi sumasampalataya.
7. Magpapasak si Allāh sa mga puso nila at sa pandinig nila. Sa mga paningin nila ay may pambalot. Ukol sa kanila ay isang pagdurusang sukdulan.
8. Mayroon sa mga tao na nagsasabi: “Sumampalataya kami kay Allāh at sa Huling Araw,” samantalang hindi sila mga mananampalataya.
9. Nagtatangka silang mandaya kay Allāh at sa mga sumampalataya samantalang hindi sila nandaraya maliban sa mga sarili nila habang hindi nila nararamdaman.
10. Sa mga puso nila ay may karamdaman, at nagdagdag pa sa kanila si Allāh ng karamdaman. Ukol sa kanila ay isang pagdurusang masakit dahil sila dati ay nagsisinungaling.
11. Kapag sinabi sa kanila: “Huwag kayong manggulo sa lupa,” nagsasabi sila: “Kami ay mga tagapagsaayos lamang.”
12. Pansinin, tunay na sila ay ang mga tagagulo subalit hindi sila nakararamdam.
13. Kapag sinabi sa kanila: “Sumampalataya kayo kung paanong sumampalataya ang mga tao” ay nagsasabi sila: “Sasampalataya ba kami kung paanong sumampalataya ang mga hunghang?” Pansinin, tunay na sila ay ang mga hunghang subalit hindi nila nalalaman.
14. Kapag nakipagkita sila sa mga sumampalataya ay nagsasabi sila: “Sumampalataya kami,” ngunit kapag nakipagsarilinan sila sa mga demonyo nila ay nagsasabi sila: “Tunay na kami ay kasama sa inyo; kami ay mga nangungutya lamang.”
15. Si Allāh ay nangungutya sa kanila at nagpapalawig sa kanila sa pagmamalabis nila habang nag-aapuhap sila.
16. Ang mga iyon ay ang mga bumili sa kaligawan kapalit ng patnubay kaya hindi tumubo ang kalakalan nila. Hindi sila noon mga napatnubayan.

Surat Al-Ikhlās (Ang Kadalisan)

Sa ngalan ni Allāh, ang Napakamaawain, ang Maawain

1. Sabihin mo: “Siyang si Allāh ay iisa.
2. Si Allāh ay ang Dulugan [sa pangangailangan].
3. Hindi Siya nagkaanak at hindi Siya ipinanganak.
4. At walang sa Kanya na naging kapantay na isa man.”

Surat Al-Falaq (Ang Bukang Liwayway)

Sa ngalan ni Allāh, ang Napakamaawain, ang Maawain

1. Sabihin mo: “Nagpapakupkop ako sa Panginoon ng buwang-liwayway
2. laban sa kasamaan ng anumang nilikha Niya
3. at laban sa kasamaan ng pusikit kapag lumaganap ito,
4. at laban sa kasamaan ng mga babaing [manggagaway na] palaihip sa mga buhol,
5. at laban sa kasamaan ng isang naiinggit kapag naiinggit ito.”

Surat An-Naas (Ang Sangkatauhan)

Sa ngalan ni Allāh, ang Napakamaawain, ang Maawain

1. Sabihin mo: “Nagpapakupkop ako sa Panginoon ng mga tao,
2. na Hari ng mga tao,
3. na Diyos ng mga tao,
4. laban sa kasamaan ng palabulong na palaurong,
5. na bumubulong sa mga dibdib ng mga tao,
6. kabilang sa mga jinn at mga tao.”

Mga Nilalaman

Surah	No.	Page		Surah	No.	Page	
Al-Fatihah	1	1	Makki	Al-Qasas	28	385	Makki
Al-Baqarah	2	2	Madani	Al-Ankabut	29	396	Makki
Al-Imran	3	50	Madani	Ar-Rum	30	404	Makki
An-Nissa	4	77	Madani	Luqman	31	411	Makki
Al-Ma'idah	5	106	Madani	As-Sajda	32	415	Makki
Al-An'am	6	128	Makki	Al-Ahzab	33	418	Madani
Al-Araf	7	151	Makki	Saba	34	428	Makki
Al-Anfal	8	177	Madani	Fatir	35	434	Makki
At-Taubah	9	187	Madani	Ya seen	36	440	Makki
Yunus	10	208	Makki	As-Saffat	37	446	Makki
Hud	11	221	Makki	Sad	38	453	Makki
Yusuf	12	235	Makki	Az-Zumar	39	458	Makki
Ar-Ra'd	13	249	Madani	Ghafir	40	467	Makki
Ibrahim	14	255	Makki	Fussilat	41	477	Makki
Al-Hijr	15	262	Makki	Ash-Shura	42	483	Makki
An-Nahl	16	267	Makki	Az-Zukhruf	43	489	Makki
Al-Isra	17	282	Makki	Ad-Dukhan	44	496	Makki
Al-Kahf	18	293	Makki	Al-Jathiyah	45	499	Makki
Mariam	19	305	Makki	Al-Ahqaf	46	502	Makki
Ta Ha	20	312	Makki	Muhammad	47	507	Madani
Al-Anbiya'	21	322	Makki	Al-Fath	48	511	Madani
Al-Hajj	22	332	Madani	Al-Hujurat	49	515	Madani
Al-Mu'minun	23	342	Makki	Qaf	50	518	Makki
An-Nur	24	350	Madani	Az-Zariyat	51	520	Makki
Al-Furqan	25	359	Makki	At-Tur	52	523	Makki
Ash-Shu'ara	26	367	Makki	An-Najim	53	526	Makki
An-Naml	27	377	Makki	Al-Qamar	54	528	Makki

Surah	No.	Page		Surah	No.	Page	
Ar-Rahman	55	531	Madani	Al-Buruj	85	590	Makki
Al-waqi'a	56	534	Makki	At-Tariq	86	591	Makki
Al-Hadid	57	537	Madani	Al-Ala	87	591	Makki
Al-Mujadilah	58	542	Madani	Al-Ghashiyah	88	592	Makki
Al-Hashr	59	545	Madani	Al-Fajr	89	593	Makki
Al-Mumtahanah	60	549	Madani	Al-Balad	90	594	Makki
As-Saff	61	551	Madani	Ash-Shams	91	595	Makki
Al-Jumu'ah	62	553	Madani	Al-Lail	92	595	Makki
Al-Munafiqun	63	554	Madani	Adh-Dhuha	93	596	Makki
At-Taghabun	64	556	Madani	Ash-Sharh	94	596	Makki
At-Talaq	65	558	Madani	At-Tin	95	597	Makki
At-Tahrim	66	560	Madani	Al-Alaq	96	597	Makki
Al-Mulk	67	562	Makki	Al-Qadr	97	598	Makki
Al-Qalam	68	564	Makki	Al-Baiyinah	98	598	Madani
At-Haqqah	69	566	Makki	Az-Zalzalah	99	599	Madani
Al-Ma'arij	70	568	Makki	Al-Adiyat	100	599	Makki
Nuh	71	570	Makki	Al-Qariah	101	600	Makki
Al-Jinn	72	572	Makki	At-Takathur	102	600	Makki
Al-Muzzammil	73	574	Makki	Al-Asr	103	601	Makki
Al-Muddaththir	74	575	Makki	Al-Humazah	104	601	Makki
Al-Qiyamah	75	577	Makki	Al-Fil	105	601	Makki
Al-Insan	76	578	Madani	Quraish	106	602	Makki
Al-Mursalat	77	580	Makki	Al-Ma'un	107	602	Makki
AN-Naba	78	582	Makki	Al-Kauthar	108	602	Makki
An-Nazi'at	79	583	Makki	Al-Kafirun	109	603	Makki
'Abasa	80	585	Makki	An-Nasr	110	603	Madani
At-Takwir	81	586	Makki	Al-Masad	111	603	Makki
Al-Infitar	82	587	Makki	Al-Ikhlash	112	604	Makki
Al-Mutaffifin	83	587	Makki	Al-Falaq	113	604	Makki
Al-Inshiqaq	84	589	Makki	An-Naas	114	604	Makki

شرح مختصر عن تصاميم ترجمات معاني القرآن الكريم

قبل البدء بالتصميم، نقوم بالدراسة والبحث في ثقافة أصحاب اللغة ومعرفة الألوان المحببة لديهم والتي يفضلونها، وكذلك معرفة المعالم الثقافية الإسلامية لديهم أو المساجد المشهورة أو النقوش المستخدمة في الملابس والزخارف المفضلة عندهم والدولة التي يقيمون فيها. وبناء على ما سبق، يتم البدء بالتصميم والتلوين وبعد انتهاء جزء من التصميم يتم عرضه على أصحاب اللغة لمعرفة آرائهم حول التصميم ومدى تناسقه مع ثقافتهم في الألوان والزخارف وما يتعلق بها، ثم يتم اعتماد التصميم النهائي.

وبما أن هذا الأمر يتم لأول مرة، فقد واجهتنا تحديات عديدة، منها أن بعضاً من أصحاب اللغات لديهم ثقافات تخالف عقيدتنا الإسلامية، وعلى سبيل المثال: أن الصليب رمز لبعض الدول والشعوب، ففي مثل هذه الأمور نبتعد عما يخالف ديننا ونبحث عن شيء يناسب ثقافتهم ولا يخالف ديننا الحنيف.

علماً أن إنجاز تصميم واحد قد يستغرق شهراً تقريباً، يقوم بتصميمه أربعة أفراد من أمهر رسامي الزخارف.

حول ترجمات معاني القرآن الكريم

الحمد لله رب العالمين والصلاة والسلام على رسول الله وعلى آله وصحبه ومن والاه.

أما بعد، فإن القرآن الكريم كتاب الله تعالى الذي ﴿لَا يَأْتِيهِ الْبَاطِلُ مِنْ بَيْنِ يَدَيْهِ وَلَا مِنْ خَلْفِهِ تَنْزِيلٌ مِّنْ حَكِيمٍ حَمِيدٍ﴾. [فصلت: ٤٢]. وقد تكفل الله بحفظه، فقال تعالى: ﴿إِنَّا نَحْنُ نَزَّلْنَا الذِّكْرَ وَإِنَّا لَهُ لَحَافِظُونَ﴾. ولم يحظ كتاب على وجه الأرض بالعناية والتوثيق، والحفظ والتدقيق، والشرح والتفسير وترجمة معانيه بمثل ما حظي به القرآن المجيد، ولا قريباً منه! وذلك منذ نزوله إلى الأرض على قلب محمد صلى الله عليه وسلم إلى أن يرث الله الأرض ومن عليها.

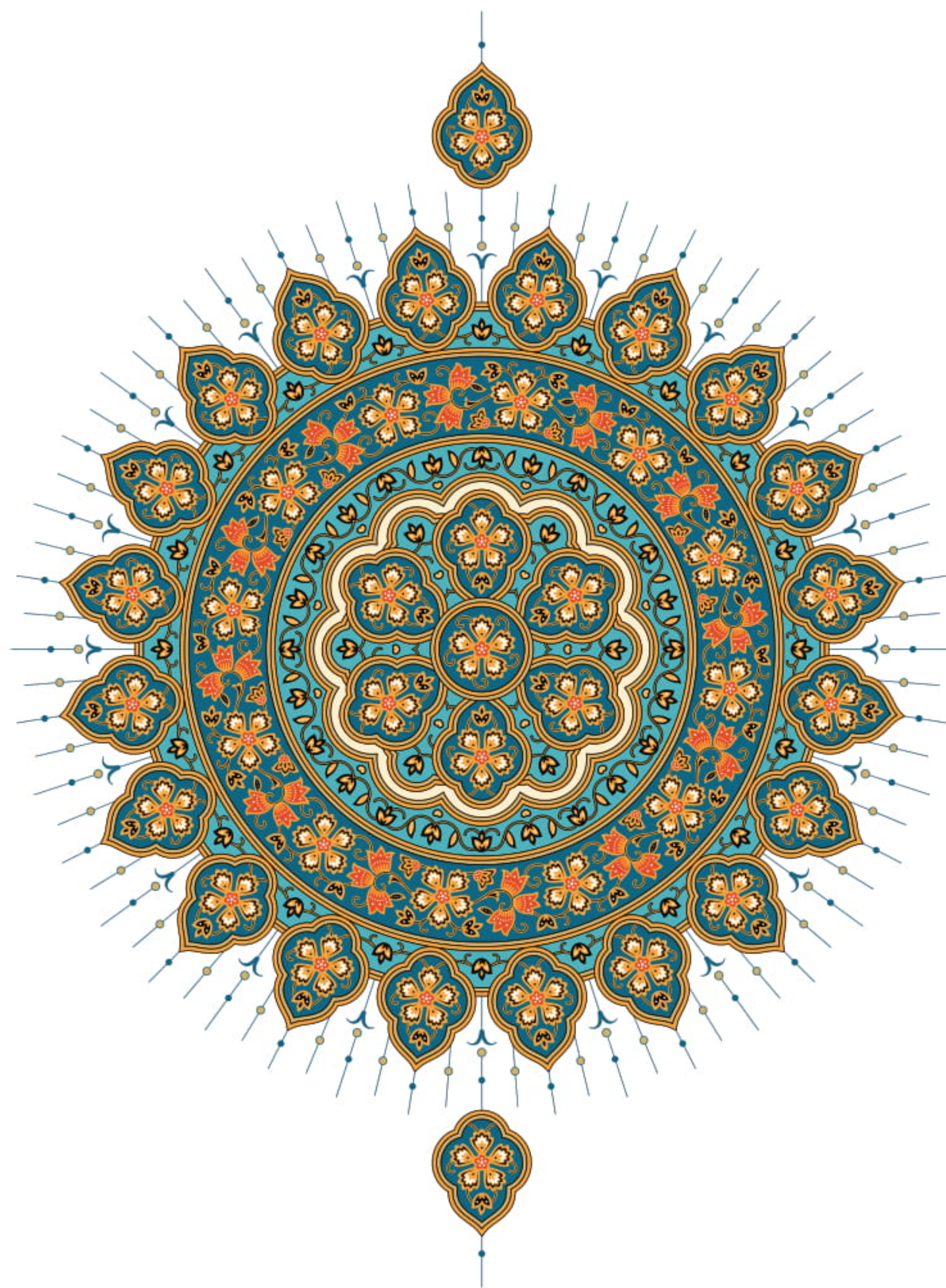
وقد أنزل الله القرآن هداية للناس ليخرجهم به من الظلمات إلى النور ويهديهم إلى الصراط السوي، وأنزله تبياناً لكل شيء، وهدى وشفاء ورحمة للمؤمنين، وليكون منهاجاً لحياتهم يتدارسون فيه، ويطبقون أوامره ويتجنبون نواهيه، فالعمل بالقرآن هو سر السعادة في الدنيا والآخرة، وترك العمل به هو سبب الشقاء والتعاسة.

ومن لوازم العمل به، فهمه ومعرفة معانيه؛ لذلك فإن الصحابة رضي الله عنهم إذا تلقوا من النبي صلى الله عليه وسلم عشر آيات لم يتجاوزوها، حتى يتعلموها ويفهموا معانيها ويعملوا بها، كما قالوا: فتعلمنا القرآن، والعلم، والعمل جميعاً.

وتحقيقاً لهذا الغرض، فإن النبي صلى الله عليه وسلم قام ببيان القرآن الكريم للناس، ثم الصحابة والتابعين من بعده، حملوا لواء تفسير القرآن وتوضيح معانيه، حتى ظهرت مصنفات جلية في التفسير. وكذلك تحقيقاً لهذا الغرض واعتناءً بالقرآن الكريم، قام المسلمون الأوائل بترجمة معاني القرآن إلى المسلمين الجدد الذين لا يعرفون العربية، فعملت كل أمة على ترجمة معاني القرآن الكريم إلى لغتها، وظهرت إثر ذلك ترجمات كثيرة بلغات مختلفة عبر القرون. وفي العصر الحديث، فإن ترجمة معاني القرآن توسعت وانتشرت انتشاراً واسعاً، فأصبحت الترجمة لمعاني القرآن الكريم بلغات العالم الحية، مطلوبةً بالحاح شديد؛ هذا، مع اعتقادنا بأن القرآن الكريم نزل باللغة العربية وقراءته النصية (textual reading) يجب أن تكون باللغة العربية، ولا يجوز التعبد به إلا بالعربية، وأن أجر قارئه الذي ذكر في القرآن والسنة لا يكون إلا بقراءته العربية، رغم أن من يقرأ ترجمة معاني

القرآن يقصد تدبره وفهم معانيه، فإنه مأجور ومثاب إن شاء الله، لأن المرء يثاب على أي شيء تعلمه من الخير، فكيف إذا كان هذا الخير هو ترجمة معاني القرآن الكريم ولكن طبعاً لن يرقى إلى درجة الذي يقرأ النص القرآني بلغته الأصلية. علماً فإن أي ترجمة لأي نص مهما كان قد تتغير معها المفاهيم بسبب اختلاف اللغة والمصطلحات والثقافة والحضارة والعادات وغير ذلك، فعلى سبيل المثال توجد أشعار باللغة اليونانية أو الروسية لها معان جميلة في لغتها، وتلك المعاني وجمال العبارات يضع فوراً بمجرد ترجمتها لأي لغة أخرى من لغات العالم، فإذا كان هذا الحال مع ترجمة مجرد شعر من كلام البشر، فما بالك بترجمة معاني كلام رب الكون وخالقه! كذلك فإن القرآن الكريم بلغته المعجزة في نظمه وترتيبه وأدائه المتحدّي به كلّ الأنس والجن مجتمعين ومتفرقين حتى أن فصحاء العرب وبلغائهم عجزوا عن مضارعتة وهم أهل اللغة وأربابها، فكيف إذاً في حال ترجمة ألفاظ القرآن من لغته المعجزة المتحدّي بها إلى لغة أخرى. وكذلك فإن كثيراً من ألفاظ القرآن تشتمل على جوامع المعاني، بحيث أن ألفاظاً قليلة تحتوي على معان كثيرة، ويعجز المترجم مهما كانت قدرته وخبرته وكفاءته أن يترجم تلك المعاني الجامعة وينقلها إلى لغته. لذلك كله، فإن الذي له القدرة على أن يصل للقرآن الكريم بلغته الأصلية لا ينبغي عليه أن يحرم نفسه من هذا الشرف وهذا الفضل العظيم لأنه يستحيل أن ترقى ترجمة كيفما كانت هذه الترجمة وكيفما كان المترجم إلى النص الأصلي، فأنت حينما تقرأ النص القرآني بلغته الأصلية أنت تستمع لكلام الله وحينما تقرأ ترجمة المعاني فالأمر لا يرقى إلى القرآن، فإن ترجمة المعاني تنسب للمترجم ولا يقال فيه إنه كلام الله تعالى. وفي الأخير، ننبه إخواننا بأننا بذلنا قصارى جهدنا أن تكون هذه الترجمات خالية من الأخطاء والنواقص، ولكن -كما هو معلوم- فإن أي عمل بشري مهما كان مُتقناً لا يخلو عن النواقص والأخطاء. لذلك نناشد كل من وجد خطأ أو نقصاً في الترجمة أو أي خطأ علمي أو مطبعي، يطلعنا بالبريد الإلكتروني التالي لنصححه في الإصدارات القادمة بإذن الله.

والله ولي التوفيق، وصلى الله وسلم على نبينا محمد وعلى آله وصحبه أجمعين والحمد لله رب العالمين.



Designed by:



مجموعة قاف للدراسات والترجمة والتقنية والنشر

Qaf Group for Research, Translation, Publication & IT Solutions



www.qafgroup.net



contact@qafgroup.net

عام ١٤٤١ هـ